Porównanie tłumaczeń Marka 14:69

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A służąca zobaczywszy go znowu zaczęła mówić stojącym obok że ten z nich jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz służąca, widząc go, znów zaczęła mówić stojącym obok: To jest jeden z nich. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I służebna zobaczywszy go, zaczęła znowu mówić obok stojącym, że: Ten z nich jest.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A służąca zobaczywszy go znowu zaczęła mówić stojącym obok że ten z nich jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz służąca, widząc go, znów zaczęła mówić stojącym obok ludziom: To jest jeden z nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy służąca zobaczyła go znowu i zaczęła mówić do tych, którzy tam stali: To jest *jeden* z nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy dziewka ujrzawszy go zasię, poczęła mówić tym, którzy tam stali: Ten jest jeden z nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A znowu gdy go ujźrzała służebnica, poczęła mówić tym, którzy około stali: Iż ten z onych jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Służąca, ujrzawszy go, znowu zaczęła mówić do tych, którzy tam stali: To jest jeden z nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A służebna, ujrzawszy go znowu, poczęła mówić do tych, którzy stali wokoło: To jeden z nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy służąca go zobaczyła, zaczęła znowu mówić do tych, którzy stali obok: On także jest jednym z nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Służąca, widząc go, zaczęła znowu mówić do tych, którzy tam stali: „On jest jednym z nich”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zobaczywszy go ta służąca, znowu zaczęła mówić do stojących, że on jest z tamtych.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dziewczyna znowu go zobaczyła i zaczęła mówić do tych, co tam stali: - To jeden z nich.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A służąca, zobaczywszy go, znowu zaczęła mówić do tych, co tam stali: - To jest jeden z nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Рабиня, побачивши Його знову, почала говорити присутнім, що цей є із них. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ta posługująca dziewka ujrzawszy go, poczęła sobie aby na powrót powiadać wiadomym stojącym obok że: Ten właśnie z nich jakościowo jest.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc dziewczyna, kiedy go znowu ujrzała, zaczęła mówić tym, którzy stali obok: Ten jest z nich. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ta dziewczyna zobaczyła go tam i zaczęła rozpowiadać naokoło: "Ten człowiek to jeden z nich". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tam na jego widok służąca znowu się odezwała do służących w pobliżu : ”Ten jest jednym z nich”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dziewczyna, widząc stojącego na uboczu Piotra, pokazała go innym. —Tam jest ten uczeń Jezusa! |